

John F. ROMANO

Archiv für Liturgiewissenschaft 58/59. 2016/2017, 59–101.

Der Reisebericht des Rabban Sauma als Quelle zur Liturgie des 13. Jahrhunderts – Zusammenfassung

Der Aufsatz erörtert den Reisebericht von Rabban Sauma, ostkirchlicher Priester und Mönch, der 1287–1288 als Gesandter der Mongolen Westeuropa bereiste. Der Fokus liegt dabei auf der westkirchlichen und insbesondere päpstlichen Liturgie, da er während seines Romaufenthalts bei der von Papst Nikolaus IV. am Palmsonntag, dem österlichen Triduum und dem Weißen Sonntag geleiteten Liturgie anwesend war. Die Analyse stellt seinen Bericht in den Zusammenhang zeitgenössischer Ordines der Papstliturgie und von Saumas Erwartungen, die auf seinen Erfahrungen mit der ostsyrischen Liturgie beruhen. Saumas Beobachtungen sind im allgemeinen sehr nahe bei dem, was er zu sehen bekam, besonders in der Wahrnehmung der Unterschiede zwischen römischer Praxis und ostsyrischem Ritus; da seine Berichte und die Ordines sich auf sich entsprechende liturgische Handlungen beziehen, verstärken die Quellen wechselseitig ihren historischen Wert. Des Lateinischen unkundig, konnte Sauma die Texte und homiletischen Anteile nicht in der erforderlichen Weise in den Bericht einbeziehen. Die Darstellung gewisser Aspekte der Papstliturgie lassen sich nicht mit den bekannten päpstlichen Ordines vereinbaren; andere Aspekte hat Sauma hingegen weggelassen, möglicherweise, weil sie ihn nicht interessierten. Eine kleine Zahl liturgischer Sachverhalte ist in Saumas Reisebericht verzeichnet, die nicht in päpstlichen Ordines vorkommen. Der Text ist Denkmal für eine Kultur der Toleranz liturgischer Verschiedenheit in Westeuropa und des Papsttums, da Sauma sowohl die Messe feierte als auch aus der Hand des Papstes die Eucharistie empfang.

Le récit de voyage de Rabban Sauma, source de la liturgie du XIII^e siècle – Résumé

Cet article étudie le récit de voyage de Rabban Sauma, prêtre et moine de l'Église d'Orient, qui voyagea en Europe occidentale en 1287–1288 comme ambassadeur des Mongols. L'attention se concentre sur le témoin oculaire de la liturgie occidentale, en particulier celle du pape, puisque Sauma était présent à Rome aux liturgies du Dimanche des Rameaux, du Triduum et du Dimanche in Albis présidées par le pape Nicolas IV. L'analyse prend en compte les ordines contemporains qui décrivent la liturgie papale et les attentes de Sauma qui s'appuie sur son expérience de la liturgie syro-orientale. Les observations du prêtre sont généralement précises en ce qui concerne ce qu'il a vu, en particulier si l'on considère à quel point la pratique romaine divergeait du rite syro-oriental. Puisque ses récits de voyages et les ordines contiennent des actions similaires, cela renforce la valeur probante des uns et des autres. Son ignorance du latin lui rendait impossible de rapporter les parties textuelles ou homilétiques de la liturgie qui l'auraient exigé. Certains aspects de la liturgie papale dont il rend compte ne peuvent être réconciliés avec ce que nous connaissons grâce aux ordines papaux, tandis que d'autres ont été omis, peut-être parce qu'ils ne l'intéressaient pas. Un petit nombre de caractéristiques de la liturgie absents des ordines papaux apparaissent dans les récits de voyage de Sauma. Le texte est un testament pour une culture de tolérance vis-à-vis de la diversité liturgique en Europe occidentale et de la papauté, puisque Sauma célébrait la Messe et recevait l'Eucharistie des mains du pape.

The Travelogue of Rabban Sauma as a Source for Thirteenth-Century Liturgy – Summary

This article discusses the travelogue of Rabban Sauma, a priest and monk of the Church of the East, who traveled to Western Europe in 1287–1288 as an ambassador of the Mongols. It focuses on his eyewitness testimony to Western, and in particular papal, liturgy; while in Rome, Sauma was present at liturgies led by Pope Nicholas IV for Palm Sunday, the Triduum, and the Dominica in Albis. The

analysis sets his account in the context of contemporary ordines for papal liturgy and the Sauma's expectations based on his experience with the East Syrian liturgy. Sauma's observations are generally accurate for what he saw, especially considering how much Roman practice deviated from the East Syrian rite, and since his travelogues and ordines contain similar actions, it corroborates the evidentiary value of both. Sauma's ignorance of Latin made it impossible for him to report on the textual or homiletic parts of the liturgy that would have required it. Certain aspects of papal liturgy he reported cannot be reconciled with what we know from papal ordines, while others were omitted, perhaps because they did not interest him. A small number of features of the liturgy absent from papal ordines appear in Sauma's travelogue. The text is a testament to a culture of tolerance of liturgical diversity in Western Europe and the papacy, since Sauma both celebrated the Mass and received the Eucharist from the pope's hands.